



台灣文學 導讀

李喬、曾貴海、劉慧真

◎編撰

願景 · 台灣 10

台灣文學導讀

總策劃 黃昆輝
總校訂 李敬勇
編撰小組 李喬(召集人)、曾貴海、劉慧真
執行編輯 莊孟學
編輯 邱慧珠

發行者 財團法人群策會李登輝學校
出版者 財團法人群策會李登輝學校
台北縣淡水鎮中正東路二段27號30樓
電話：(02)2808-4777
傳真：(02)2808-4780
電子郵件地址：leeschool@tw-advocates.org.tw
群策會網址：www.advocates.org.tw
李登輝學校網址：www.leeschool.org.tw

郵撥 19762812 戶名：財團法人群策會
匯款帳號 誠泰銀行 營業部 019506231689 戶名：財團法人群策會
誠泰銀行 營業部 019506231883 戶名：財團法人群策會李登輝學校

總經銷 允晨文化實業股份有限公司
台北市南京東路三段21號6樓
電話：(02)2507-2606
傳真：(02)2507-4260

定價：新台幣250元
第一版 第一刷2006年1月

港台書

台灣文學 導讀

李喬、曾貴海、劉慧真

◎編撰



【總序】

不斷追尋台灣願景

邁向二十一世紀之初，登輝欣見台灣進入政黨輪替的新時代，慶幸政權和平轉移，曾欣慰在總統職務十二年的「寧靜革命」讓台灣走出悲情的二十世紀。有感於輪替執政後的台灣並沒有真正穩定的政治形勢，憂心忡忡之際，結合志同道合人士組成群策會，誓為台灣邁向正常國家群策群力，共同打拼。在2003年1月，發表《台灣二十一世紀國家總目標》，從政治、外交、經濟、教育文化、科技、環保以及中國威脅，提出台灣國家主張，樹立國人精神標竿，用以積極面對新世紀的挑戰。

在堅信唯有建立台灣歷史文化的主體解釋，才是解決問題的根本，群策會在2004年5月出版「願景·台灣」系列叢書；包括《台灣的歷史》、《台灣的地理》、《台灣國家定位的歷史與理論》、《李登輝先生與台灣民主化》、《台灣的社會》、《台灣的文學》、《台灣主體性的建構》、《台灣的故事》，對於台灣歷史文化特色、台灣國家定位的困境、台灣民主化和台灣主體性的建構，多所探討闡揚，出版之後，深受社會各界肯定、重視，對於國人重新建構歷史觀、文化觀、國家觀，極有助益。

為確立台灣的國家認同，讓台灣成為生活在這個島嶼國人民引以為傲的國家，登輝深信唯有經由文化建設、心靈改造的更深

化工程，才能達成目標。在「願景·台灣」第一階段出版之後，再由黃秘書長昆輝繼續策劃，邀集關心台灣國家重建、社會改造的學者專家協力參與，「願景·台灣」第二階段第九至十五輯，完成《台灣的音樂》、《台灣的美術》、《台灣的卓越》、《台灣新典範》、《台灣人的精神》、《台灣之美》、《台灣文學導讀》共七冊，呈獻給國人。

登輝相信，有願景的台灣才能真正邁向正常國家。二十世紀的台灣，歷經日本殖民統治和國民黨中國的類殖民統治，特殊的歷史構造讓台灣的主體性未能形成。

新世紀雖然政黨輪替，但台灣主體性的文化建構並未真正形塑，以致國體不明，國民意識不清，未能改變長期被宰制的社會條件。只有透過有系統地論述台灣主體性，有計畫地從台灣觀點建構台灣國民的歷史觀、文化觀、國家觀、不斷追尋台灣願景，才能開拓新世紀的新國家形貌。

值此叢書付梓之際，特別要向所有參與編撰全力付出的學者專家表達衷心的謝意，同時，對社會各界長期以來的鼓勵、支持也要申致誠摯的感謝，並願天佑台灣！至盼台灣的國民意志與感情更加深刻凝聚，早日實現正常國家的目標。

李登輝

2006年元月

【總校訂序】

認識台灣，更愛台灣

「願景·台灣」第9至15輯，是繼2004年出版的「願景·台灣」第1至8輯之後，群策會再度推出的「願景·台灣」新系列。在李登輝前總統帶領的群策會推動下，經黃昆輝祕書長策劃，在各輯召集人與參與的各輯小組成員共同編寫而完成。

「願景·台灣」系列是李登輝學校核心教材，在於提供以鄉土關懷、台灣主體性和國家認同為主軸，並與教育部的中小學教科書有所區隔之讀本。以深入淺出、簡明扼要、可讀性高之文字敘述原則，呈現適合青少年閱讀教材。期望在故事襯托主題以增加閱讀趣味性的方針，能獲得青少年的喜愛。

「願景·台灣」第9至15輯，分為《台灣的卓越》／盧世祥召集、《台灣新典範》／蕭新煌召集、《台灣的音樂》／顏綠芬召集、《台灣的美術》／顏娟英召集、《台灣人的精神》／葉海煙召集、《台灣文學導讀》／李喬召集、《台灣之美》／李敏勇召集，均為各該領域之專家學者，各輯並延攬許多學有專精的學者專家參與編寫。集思廣益，為台灣願景描繪真摯、動人視野。

青少年是國家的希望，青少年教育是國民養成的最重要過程。台灣長期經歷缺乏台灣主體性，缺乏歷史與文化意識的國民養成教育，雖然近期的政治變遷，逐漸重視台灣主體的重建，但

仍倍受阻撓。群策會李登輝學校核心教材重視青少年這一領域，並聚集關心相關課題學者專家共同奠基這樣的努力，相信對於青少年的台灣視野和願景都會有很大的助益。

認識台灣，更愛台灣。台灣的國家正常化須有清楚國家定位、明確國家認同的國民，進行深化的建構，才是可行之路，在二十一世紀的新里程，在台灣的政治改革囿於文化建構不夠堅實，以致尚未能順利開展的景況中，「願景·台灣」第9至15輯的各輯召集人，共同編寫者都懷抱著與台灣青少年，台灣社會追尋台灣願景的熱誠，並深願這一新系列能與青少年、台灣社會進行積極，深刻的對話。

期待透過「願景·台灣」第9至15輯新系列，延伸「願景·台灣」第1至8輯的基礎，為台灣青少年的歷史與文化意識開拓更寬廣的視野。

李敏勇

2006年元月

《台灣文學導讀》序

「群策會李登輝學校」出版「願景·台灣」叢書。其中之六《台灣的文學》，之七《台灣主體性的建構》。那是觀念分梳，脈絡交代的書。這套書主旨清楚明白：幫助台灣人瞭解自己，理解自己；「瞭解」是客觀的認識，「理解」乃進而主觀的認定。然而，都是以理性思維為主。

我們知道，瞭解、理解本身不一定具備動能——「願景台灣」不能坐待鴻鵠自來，必須以行動奮鬥取得。行動奮鬥絕對需要熱血激情；文學作品是進入人的內裡，觀察體會人、生命的內景，從而產生來自生命的熱情激情。「台灣文學導讀」就是這種用心的呈現。

現代人很冷漠，這是世人定論。一個後工業，成熟社會中生活的人群，也許「可以」冷漠；沒有國家，且在敵人毀滅性武器瞄準下的台灣人，沒有權利冷漠！就哲學層次說：沒有激情

(passion) 的心靈生命是殘廢的；為激情所控制的心靈生命則破壞了自己的價值。(語見《西洋哲學辭典》布魯格編著，340頁，「激情」條。) 文學作品引發的是追求、創造生命價值的激情。台灣需要這種激情。

台灣的現代文學發軔於日本殖民時期。先行代作家詩人創造了：富於人道主義的平民文學、農民文學；以寫實為主流的engagement文學——行動的、參與的、責任的文學；以反殖民、反封建、反迷信，譴責台奸為主要主題傾向。最難得的是，當時的詩人作家，大都是文化啓蒙、社會改造，甚至是民族解放的一員，創作詩文正是其實踐大志的一環。他們十九留學外國，可謂有產階級，可是他們掙脫階級樊籠而為全民代言。這個偉大文學情操，值得代代台灣人景仰，更是後來詩人作家學習典範。

這本文選是承負、懷抱如此動機目標而來。可是面臨的現實是：篇幅限在六萬字左右，非經費考量，而是以中學以上青年為對象的書，祇能選選刪刪，以目前面貌出現。其次，累積約八十年的台文作品，如何萬中擇一？我們的短篇小說太多，如何硬截四五篇？長篇小說部數不多，可是動輒幾十萬字，東方白的「浪淘沙」堂堂150萬字，如何處理？

考慮再三，我們參考日本文學界做法：以長篇為主，每部以4000字摘要介紹；另外加上千餘字的「作者評介」，以及同字數的「導讀」。導讀方向清楚明白：引動讀者知解反省：我是誰？

我不是誰？我們要什麼？我們要如何前行？換言之，就是啓蒙自覺，尋找、掌握「台灣的主體性」。編選的要求，當然是「文學底」，但不是那種不食人間煙火的「純文學底」，而是人間底，生活的、台灣底——文學。

全書在篇幅考慮下「祇能」容納七家七部長篇小說，加上一篇童話與一篇特殊短篇小說。童話選入鄭清文的《麗花園》，理由是台灣的童話長久在「文學殖民」狀態中，鄭清文出版三部童話，真正「台灣童話」出場，意義非凡。尤其如選入的《麗花園》，絕對是「台灣主體性文學」的典範。其次，台灣文學原住民不缺席，而且屢創高峰。可是長篇較少，田雅各這位布農族醫生作家之出現，猶如巨星陡昇光芒奪目，所以以成名作〈拓拔斯·搭瑪匹瑪〉入選，應該是適當的。

數十萬字的長篇小說，以4000字摘要而不失精髓是巨大挑戰。《麗花園》、《廢墟台灣》、《埋冤1947埋冤》、《殺夫》以上四部是作者自己摘錄。《插天山之歌》、《拓拔斯·搭瑪匹瑪》二部由彭瑞金教授操刀。彭教授算是最早投入台文研究，已然著作等身，是當今台文論述中堅旗手。《亞細亞的孤兒》、《浪淘沙》由年輕台文研究者黃崇軒先生執筆，黃是正統的台灣文學園丁。大學部讀台灣文學系，研究所在靜宜大學也是專攻當代台灣小說，浩瀚工程他做得十分得體。《笠山農場》由理和先生哲嗣鍾鐵民先生完成。鐵民先生本身是小說名家，父子文學各有勝

場，父子連心自是最佳寫手。

「作者評介」由劉慧真小姐執筆。劉出身師大歷史所，是早期台文研究者之一，目前在東吳大學任教。

本書的另一類是「台灣詩導讀」。導讀人曾貴海醫師是名詩人，以銳利理性、炙熱感性兼備著稱。近年寫客語詩，深研台灣被殖民傷害與後殖傷痕的理論，由文學而文化，全方位為台灣主體性型塑而奮鬥。列入本書的詩導讀，限於字數，採編年方式，論列最富反抗意識詩篇若干。是鳥瞰的詩海一瞥；要進一步體會欣賞，祇有請讀者依導讀指示方位，選擇各詩人專集一途了。

李 喬

2006年元月

目錄

006 《台灣文學導讀》序

台灣文學導讀

014 《亞細亞的孤兒》睥睨時代的見證者..... 吳濁流

028 《笠山農場》永不屈服的文學靈魂 鍾理和

044 《插天山之歌》台灣文學的傳燈者..... 鍾肇政

057 〈麗花園〉簡約而豐富的靈魂寫手..... 鄭清文

073 《埋冤 1947 埋冤》天生反骨的啟蒙大師 李喬

085 《浪淘沙》以如椽之筆書寫生命原汁 東方白



101 《廢墟台灣》震動文學大地的驚雷 宋澤萊

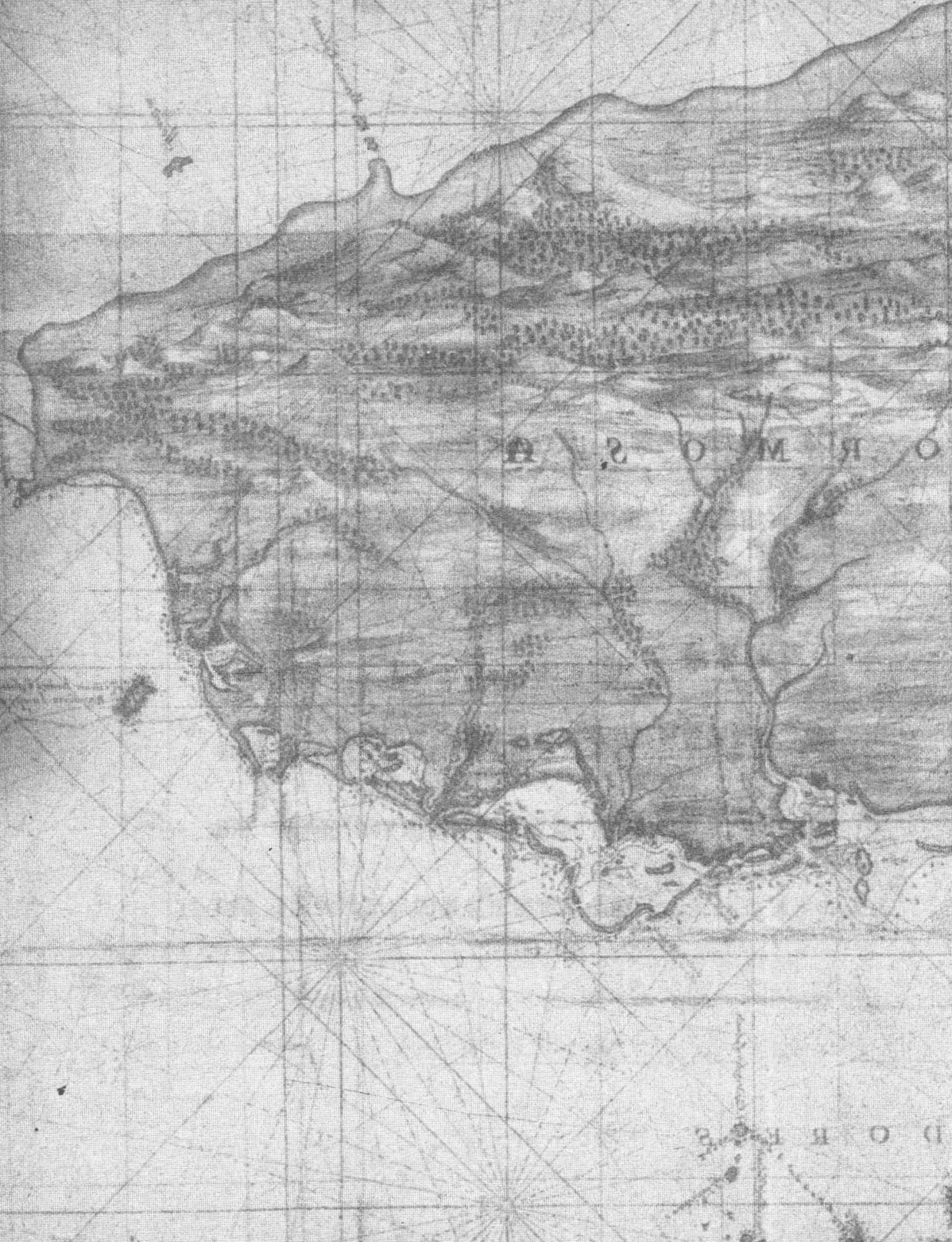
113 《殺夫》「台灣底」女性主義者 李昂

126 《拓拔斯·搭瑪匹瑪》番刀出鞘的文化獵人
..... 拓拔斯·搭瑪匹瑪

台灣詩導讀

142 台灣戰後反殖民與後殖民詩的心象與構圖

156 台灣詩導讀



台灣文學導讀

《亞細亞的孤兒》導讀

《亞細亞的孤兒》，於1943－1945年間偷偷地以日文寫成。在日本特務警察嚴密監視下完成，這個事實就「意義非凡」。

這本書版本多，譯者多。1946年台北日文版分四冊，書名是《胡志明》。1957年東京日文版名曰《被扭曲的島》主角改名「胡太明」。73年東京另出版改名《亞細亞的孤兒》。漢譯本於1962年出版，65年又出現另一版本，67年再改。2005年新竹縣文化局出版的《亞細亞的孤兒》，是名譯家黃玉燕重譯的，用心是：「舊版」與今日「中文」有些「距離差」，而美國「哥倫比亞大學」的英譯本年內將面世；配合此盛事，提供國人更完美的譯本。

《亞》書出版如此滄桑，這件事也「意義非常」。

「哥大」英譯的「孟哲斯」在討論漢譯的省思說：一個國家進入現代文學的時候，通常會出現一個代表性人物堪稱天才……

吳濁流就是屬於這類作家。這類小說所以著名，不在其文采結構；許多傑作甚至字句詰屈，情節鬆散……這些小說仍然震撼著廣大讀者，那是因為對時代巨變最早的記錄，往往也是最深刻的。

這最早的記錄，最深刻的呈現，是什麼？讀者請思考。誠然，作者單憑《亞細亞的孤兒》這個書名就已不朽。「亞細亞的——孤兒」：這幅圖像，準確地、深刻地掌握到——在作者而言是「到吳濁流時候，台灣人的形貌」。然而《亞細亞的孤兒》出版之後——六十年來，「台灣人的形象」如何？這是拜讀這本書之後的讀者不可以不認真思考，誠懇反省的。

主角胡太明是台灣智青，在被殖民時代要追求理想、幸福，（一）在立足的本土台灣找不到；（二）到殖民者內地日本，日本人點醒他：被殖民與殖民者之間是截然不同的，你能妄想什麼；（三）把希望託付於父祖之國，結果中國人告訴他，你是被殖民者，「祖國」不可能再信任你。他絕望而返台。面對破敗的家鄉景象；出征的弟弟又死了。胡太明的結果是瘋了，而且不知人在何處。誰解傷心飲泣人？

胡太明的逃脫、追尋、苦難、試煉、被誘惑、「狩獵」、挫折、絕望……等等，是台灣人「追求理想」的行為模式的「原型」……。考查起來極像聖經中以色列人「出埃及記」的模式。《亞》書描繪的卻是，陷入晦闇泥淖中不成功的「出埃及」。正因為不